**ОТЗЫВ**

о выпускной квалификационной работе на соискание степени магистра филологии

Майдановой Анны Валерьевны

*«Национально-культурная специфика ФЕ на материале французских и русских фразеологизмов с компонентами dieu/diable и бог/черт».*

Написанная по-французски выпускная квалификационная работа Анны Майдановой относится к работам по проблемам типологии неродственных языков и посвящена анализу фразеологических единиц русского и французского языков, которые отражают как общность, так и особенности национальной лингвокультуры важного фрагмента языковой картины мира. Анализ был проведен на материале фразеологизмов, которые включают в свою структуру наименование сверхъестественной силы, а именно dieu/diable и бог/черт. Во введении чётко сформулированы цель и задачи, актуальность и новизна темы, источники языкового материала. В соответствии с заявленной темой автор ВКР разделил материал на две части, в первой из которых содержатся сведения историко-культурологического характера, знакомящие с концептами бог/чёрт в христианской и языческой традиции, а во второй подробнейшим образом проанализирован языковой материал, то есть французские и русские фразеологические единицы, содержащие компоненты dieu/diable и бог/черт. А. В. Майданова поставила перед собой задачу выявить в собранном материале фразеологизмы, которые можно считать эквивалентами или аналогами, и выделить те единицы, которые не имеют параллелей в другом языке, то есть обладают национальной спецификой. Таким образом, вторая часть работы логично включает две главы, в которых последовательно рассматриваются французские и русские фразеологизмы обоих типов. В заключении автор делает ряд выводов, которые представляют как сходства, так и различия французских и русских единиц, содержащих компонент- наименование божественной или дьявольской силы, что дает ключ к пониманию особенностей мировидения французов и русских.

В первой части работы А. В. Майданова подробно знакомит читателя сначала с понятиями бог и чёрт во французской христианской традиции, обращаясь к толкованиям Библии и самим священным текстам, к историческим данным и материалам теологических исследований. Касаясь русского представления о божественном и дьявольском начале, автор работы обращает также внимание на дохристианское понимание иерархии богов и нечистой силы, которое оказало некоторое влияние на сознание людей, перешедших со временем в православие. В этой первой части работы рассматриваются как чисто мировоззренческие вопросы, так и лингвистические аспекты, в частности, наименования божественных и дьявольских сил в обоих языках.

В 1-ой главе второй части исследования автор работы считает необходимым разделить похожие в двух языках фразеологизмы на эквиваленты, среди которых отдельно рассматриваются полные, частичные и относительные эквиваленты, обладающие одинаковой мотивировкой, и аналоги, которые при одинаковом или близком значении имеют разные внутренние образы. В доказательство того, что сравниваемые ФЕ двух языков можно считать эквивалентами, А. В. Майданова приводит подробный анализ внутренней формы изучаемых единиц и убедительно показывает сходство или полное тождество образов, нашедших одинаковое вербальное воплощение. Особенно интересны подробные комментарии, разворачивающие целую палитру мнений, к фразеологизмам *avocаt du diable/ адвокат дьявола* и *Quand le diable devient vieux, il se fait ermite.* Столь же подробно рассмотрено и происхождение фразеологизмов, которые опираются на разные образные основы, но имеют одинаковое значение во французском и русском языках. Наиболее интересно сопоставление таких единиц, как *au diable Vauvert* и *у черта на* *куличках*, где для объяснения их происхождения привлекаются многочисленные лексикографические и исторические источники. Такого рода комментарии обретают форму отдельных этюдов, заслуживающих особого внимания. В обоих разделах этой главы автор работы помещает таблицы, включающие пары французских и русских фразеологических единиц, которые являются соответственно полными, частичными и относительными эквивалентами, или аналогами. В выводах по этой главе представлены наблюдения автора, вытекающие из сопоставления французского и русского материала. Так, например, отмечается, что группа полных эквивалентов составляет более половины всех рассмотренных единиц, в то время как аналогов в два раза меньше. Кроме того, количество ФЕ с компонентом *dieu/ бог* значительно превышает число фразеологизмов с компонентом diable/ чёрт.

2-ая глава этого раздела содержит очень большой материал, также отраженный в таблицах, который включает «оригинальные» фразеологизмы, то есть французские и русские единицы, обладающие национальной спецификой. Среди французских фразеологизмов большое внимание привлекают такие выражения, как *faire le diable à quatre, loger le diable dans sa bourse, faire d’un diable deux,* которым посвящены особенно подробные комментарии, а также рассуждения автора работы о правомерности выдвижения некоторых версий, касающихся их образной основы. Русских ФЕ, обладающих национально-культурным компонентом, в количественном отношении оказывается значительно больше, чем французских. Самые сложные и представляющие особый интерес комментарии имеют такие русские выражения, как *Не Боги горшки обжигают; Ни Богу* *свечка, ни чёрту кочерга; Сам чёрт ему не брат.* Так, проведя подробный этимологический анализ лексемы *кочерга* в составе ФЕ с привлечением данных из других славянских языков и русских говоров, А. В. Майданова устанавливает, что в данном контексте кочерга обозначает *лучину* или *головешку,* что логично объясняет противопоставление *свечки* для бога *лучине* для черта.

В результате проведенного анализа ФЕ во французском и русском языках, автор ВКР приходит к следующим выводам. В обоих языках передается мысль о том, что бог помогает только трудолюбивым, покровительствует слабым и беззащитным, бог знает всё. Черт (бес, дьявол, сатана) благодаря своим хитростям и коварству ассоциируется нередко с женщиной, чёртом нередко называют неприятного человека: *Un méchant diable, Un diable déchaîné, Чёрт недоделанный, Вертлявый чёрт*, чёрт ассоциируется с тревогой, беспокойством и т.д. Наряду с общими чертами А. В. Майданова отмечает, что в русском языке, в отличие от французского, в образных выражениях лексемы *бог* и *черт* нередко бывают взаимозаменяемы, образ *чёрта* значительно чаще соотносится с понятием смерти, он мыслится скорее как представитель потустороннего мира, чем злое и коварное существо, каким он видится французам. Кроме того, русские фразеологизмы с компонентами *бог/чёрт,* и это очень важно, отражают не только христианские догмы, образы, связанные с библией и религиозными текстами, но и несут отпечатки дохристианских верований, в частности, идеи политеизма, двойственной природы божественного начала, наличия в сознании личного бога-покровителя.

Работа А. В. Майдановой общим объемом 156 страниц (из них 136 страниц основного текста) включает также приложение, представляющее весь корпус французских и русских единиц с компонентом – наименованием божественной и дьявольской сил. Список литературы включает 43 наименования на русском, французском и английском языках, использован 51 словарь, список электронных источников составляет 31 ресурс.

Все вышесказанное позволяет заключить, что А. В. Майдановой проведена большая, серьезная и скрупулезная работа по изучению французских и русских фразеологических единиц с компонентами dieu/diable и бог/чёрт. В результате тщательного анализа значительного числа фразеологизмов, обладающих, несомненно, коннотативно-культурологической функцией, автор пришел к интересным выводам, касающимся как общечеловеческих культурных универсалий, запечатленных французской и русской фразеологией, так и тех ФЕ, которые, обладая культурно-национальными коннотациями, в процессе своего употребления воспроизводят характерологические черты народного менталитета.

К недостаткам работы можно отнести то, что могло бы быть сочтено ее достоинством: работа так пространна, что можно было бы опустить некоторые пассажи, уводящие в сторону от собственно фразеологии. Несомненна их познавательная функция, однако в рамках ВКР возможно было бы более сжатое изложение фактов, не имеющих непосредственного отношения к заявленной теме. Второе замечание касается таблиц во второй части работы. Если таблица, представляющая корпус французских ФЕ, обладающих национальной спецификой, занимает 8 страниц, то соответственно таблица русских ФЕ – целых 22 страницы. Это отвлекает внимание читателя от хода мысли исследователя и, на мой взгляд, таблица должна была бы также находиться в приложении. В тексте главы следовало бы лишь дать сноску с указанием страницы в приложении.

Отмеченные недостатки ни в коей мере не умаляют достоинств представленной выпускной работы, которая обладает прекрасной композицией, содержит большое количество языкового материала, опирается на огромный справочный аппарат, предлагает читателю собственные интерпретации автора тех языковых феноменов, которые не нашли однозначной трактовки в научной литературе. Полагаю, что работа А. В. Майдановой отвечает всем требованиям, предъявляемым к работам исследователей, претендующих на присуждение им магистерской степени.

Канд. филолог. наук, доцент Л. Д. Мариничева

(кафедра французского языка и литературы РГГМУ)